

Estudio sociolingüístico del uso del español y el inglés en el *code-switching* escrito de Gibraltar

Sociolinguistic Study of the Use of Spanish and English in the Written Code-Switching of Gibraltar

MARTA GARCÍA CABA [marta.caba@uca.es]

Universidad de Cádiz, España

RESUMEN

Este trabajo tiene como propósito el estudio sociolingüístico de textos publicados en el periodo de 2014 a 2017 de la sección “Calentita”, incluida en la revista *Panorama*. En concreto, se llevan a cabo dos análisis: el primero se centra en el estudio lingüístico del *code-switching* y el tratamiento que se otorga a la lengua española en los textos; el segundo, tiene como principal objetivo el estudio de las actitudes lingüísticas que se extrapolan del uso y el tratamiento de la lengua española. La hipótesis que se intenta confirmar o refutar es si el tratamiento que se confiere a la lengua española viene dado por la actitud social que los gibraltareños muestran hacia la nación española en este contexto de convulsión política y social.

PALABRAS CLAVES

Sociolingüística; code-switching; actitud lingüística; identidad; yanito

ABSTRACT

The aim of this paper is the sociolinguistic study of different texts published in the period from 2014 to 2017 in “Calentita” section, included on the local magazine, *Panorama*. Concretely, two analysis are displayed: the first one is a linguistic study of *code-switching* and the linguistic treatment of Spanish in these texts. The second one studies the linguistic attitudes that arise from the use and the treatment of Spanish language. The expected conclusion we aim to reach is that the status conferred to Spanish language in Gibraltar comes from the social attitude that Gibraltarians express towards the Spanish nation within that convulsed political and social context.

KEYWORDS

Sociolinguistics; code-switching; linguistic attitude; identity; yanito

RECIBIDO 2021-06-18; ACEPTADO 2021-11-14

Esta publicación se inscribe en el marco del proyecto titulado “Política, ideologías y actitudes lingüísticas en la España y América de los siglos xviii y xix: un acercamiento desde los textos periodísticos y gramaticales” (ref. PID2020-115226GB-I00), subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España. La autora es beneficiaria de un contrato predoctoral FPUCA del Vicerrectorado de Política Científica y Tecnológica de la Universidad de Cádiz (ref. 2018-010 / PU / EPIF-FPU-CT / CP).

1. Introducción

El *llanito* (o *yanito*) es una variedad lingüística de Gibraltar que nace del contacto entre español, inglés –principalmente–, y otras variedades menores como el portugués, el italiano o el marroquí; esta variante se basa en la alternancia de estos códigos indistintamente. La peculiaridad del *yanito* reside en el hecho de que se forja como un instrumento por el que sus hablantes tratan de expresar su identidad. Sus hablantes producen un discurso que parece estar sujeto a una producción del lenguaje inconsciente. Sin embargo, este proceso lleva arraigado un complejo sistema lingüístico de cambio de código, un fenómeno que ha sido objeto de estudio desde la perspectiva sociolingüística (Moyer 1999; Levey 2008; Martín Fernández 2003), o desde la esfera social y cultural (Oda-Ángel 1998; Gold 2005; Archer 2006).

El objetivo principal de este estudio consiste en la realización de un análisis sobre la actual situación del *code-switching* escrito de Gibraltar desde una perspectiva sociolingüística y, en concreto, desde el enfoque de las actitudes lingüísticas. Específicamente, trataremos de dar cuenta del tratamiento que se le otorga a la lengua española y las actitudes que de este tratamiento se derivan en textos de la columna “Calentita” correspondientes al periodo entre 2014 y 2017, que es una sección que se incluye en la revista gibraltareña *Panorama*. Para poder desentrañar las causas del tratamiento que recibe la lengua española en el Peñón tendremos en cuenta el contexto sociopolítico de Gibraltar, pues hay varios acontecimientos que inciden en la imagen social que los gibraltareños poseen hacia la comunidad hispánica y eso se extrapola al uso que se hace del español en los textos. El artículo se organiza de la siguiente forma: en la próxima sección se exponen los antecedentes teóricos que sirven de referencia a este estudio; en la sección tercera se proporciona un marco contextual de carácter histórico y cultural sobre Gibraltar y su variedad lingüística; en la cuarta sección se expone el análisis lingüístico del *code-switching* en textos del periodo anteriormente mencionado; en la quinta sección se realiza un análisis de las actitudes lingüísticas que se derivan del anterior estudio lingüístico de los textos; por último, en la sexta sección se ofrecen las conclusiones derivadas del análisis realizado.

2. Antecedentes teóricos

2.1. El *code-switching*

Desde que Uriel Weinreich publicara en 1953 su obra referencial *Language in contact*, el fenómeno del contacto lingüístico ha ocupado un lugar relevante en las investigaciones sociolingüísticas. Este autor contribuyó a asentar las bases de estudios posteriores, como los de Poplack (1980), Gumperz (1982) o Appel y Muysken (1987), en los que se desarrollan conceptos como el propio contacto, el bilingüismo individual, interferencia o calco lingüístico. El *code-switching* es “la yuxtaposición de oraciones o parte de oraciones de lenguas diferentes en el mismo discurso de un hablante; dentro de este fenómeno, cada oración se rige por las reglas morfológicas y sintácticas de cada lengua” (Moreno Fernández 1998: 268). Se han realizado numerosas clasificaciones del cambio de código, como la de Appel y Muysken (1987), que se centra en el aspecto lingüístico y distinguen tres variedades de *code-switching*: *tagswitches*, *intra-sentential* e *inter-sentential*; o la

de Moreno Fernández (1998), que se centra en el aspecto discursivo y distingue entre el cambio situacional y el cambio metafórico. Es necesario mencionar además las razones por las que el cambio de código se produce en el discurso de los hablantes bilingües. Este concepto viene justificado a partir del marco lingüístico funcional de Jakobson (1960) y determina que la alternancia de lenguas contribuye a la activación de cada función del lenguaje (referencial, directiva, expresiva, poética) de una forma particular teniendo en cuenta esta perspectiva funcional (Poplack 1980; Appel y Muysken 1987).

2.2. Las actitudes lingüísticas

El estudio de las actitudes ante la lengua se perfila como el más adecuado para una investigación sociolingüística, pues puede contribuir de manera decisiva a una explicación más abarcadora del cambio lingüístico (Rona 1974), junto con el acercamiento a los fenómenos externos (Carranza 1982). López Morales (1989), por su parte, considera que este tipo de acercamiento en el ámbito sociolingüístico podría contribuir de manera decisiva a un mayor conocimiento de la competencia comunicativa.

El concepto de actitud se define, dentro del ámbito de la sociolingüística, como la opinión crítica y valorativa que tienen los hablantes sobre aspectos concretos de la lengua, sobre dialectos o sobre diasistemas completos (Appel y Muysken 1987). En este sentido, vale cualquier consideración de si una lengua es percibida como fea, pobre o rica; de si el instrumento comunicativo tiene o no futuro; de si se defiende el habla dialectal o no, etcétera (Fasold 1984). El componente conativo del concepto de actitud se perfila como el más interesante para un estudio lingüístico, pues permitirá conocer más detalles sobre el ámbito comunicativo; pero el resto de elementos (cognoscitivo y afectivo) deben ser igualmente analizados para ofrecer una descripción sociolingüística más pormenorizada, ya que los hablantes, según su sentimiento de inferioridad y superioridad ante el uso, podrían llevar a una manipulación del código con consecuencias sobre el sistema (Rojas y Avilés 2014a, 2014b). Tradicionalmente, las diferencias diastráticas han sido las que han permitido obtener más conclusiones en este ámbito, pues cada individuo observa su forma de hablar en relación con el ambiente social que lo percibe como más o menos prestigioso. Así, es posible considerar que una variedad es más atractiva que otra sin más, o que, por el contrario, sea más atractiva porque es la que habla el grupo social de mayor prestigio (la diferenciación entre “valor inherente” y “valor impuesto” en Giles y St. Clair 1979). Esta teoría tendrá especial relevancia para este artículo, pues habrá que considerar la percepción lingüística entre el español y el inglés.



3. Contexto histórico, sociopolítico y lingüístico

Gibraltar es el resultado de una mezcla multicultural entre gente de diversos orígenes, entre los que podemos destacar los siguientes grupos étnicos: británicos, españoles, menorquines¹, genoveses, malteses, judíos, hindúes, marroquíes, entre otros. Entre todos ellos, las comunidades británica y española son las de mayor relevancia y las que han tenido un mayor impacto sobre el territorio gibraltareño. Sin embargo, pesar de sus orígenes étnicos diferentes, los gibraltareños han desarrollado un alto grado de identidad local y, mientras que existe un acuerdo general sobre las conexiones británicas, tienden a rechazar sus conexiones hispánicas. Según Moyer (1992), Kellerman (2001) o Mariscal Ríos (2014), se distinguen tres momentos históricos claves que contribuyeron a la consolidación de la hegemonía británica y el rechazo hacia lo hispánico en Gibraltar:

- (1) las Guerras Napoleónicas (1803–1815). Este suceso tuvo como consecuencia que el gobierno británico se percatara de la importancia de Gibraltar como punto estratégico en el Mediterráneo. En 1830 pasó a denominarse “British Crown Colony of Gibraltar” y se adoptó una nueva política colonial que incluía una serie de mejoras de los derechos civiles de la población gibraltareña, como la adopción de un nuevo sistema educativo que estuviera basado en el modelo británico. De esta forma, el inglés pasó a ser la lengua de instrucción en las escuelas;
- (2) la Segunda Guerra Mundial, momento en el que se produjo la evacuación de gran parte de la población civil gibraltareña (mujeres y niños, principalmente) a lugares como Inglaterra, Madeira y Jamaica, por lo que muchos de esos gibraltareños empezaron a tener un contacto más estrecho con el idioma y la cultura británicas;
- (3) el cierre de la Verja (1969–1982) por parte del gobierno de Franco durante la dictadura española. El gobierno de Franco impuso medidas económicas muy restrictivas que afectaron a la población de Gibraltar, por lo que la hostilidad entre ambos territorios creció considerablemente: por una parte, la población británica consideraba a la España de Franco como un sistema totalmente intolerante que era capaz de destruir la colonia, pues esas medidas fueron llevadas a cabo para intimidar a los gibraltareños. Por otra parte, los españoles acusaban a los gibraltareños de explotar a los trabajadores españoles y de expoliar una parte de España (Fernández Martín 2003). Las medidas restrictivas del gobierno español fueron aplicadas al comercio y a limitar el flujo de trabajadores desde un lado a otro entre 1964 y 1967 y, como consecuencia, en 1969 se cerró la frontera y por tanto toda comunicación entre ambos territorios fue suspendida. Esta situación desembocó en el desarrollo de un sentimiento de identidad propia (en el marco de la lengua y la cultura inglesas) y un rechazo hacia las conexiones hispánicas².

1 El gran flujo de población menorquina es otro elemento que contribuye a entender la influencia hispánica a la que ha estado sometida la Roca. El Tratado de Utrecht de 1713 también afirmaba la soberanía británica en el territorio de Menorca (Archer 2006: 42), por lo que ambas colonias mantenían lazos comunes y como resultado muchos menorquines se instalaron en la Roca y obtuvieron puestos de trabajos menores, como artesanos, principalmente.

2 Dominique Searle, un periodista de Gibraltar, considera lo siguiente sobre dicho período: “Nos sentimos como una tribu que intenta sobrevivir. [...] La decisión de Franco de cerrar la frontera fue equivocada, porque si en vez de cerrar hubiera abierto más las puertas de España, tal vez esa oportunidad hubiera frenado ese sentimiento que iba naciendo. Pero se cerró la frontera (1969), se interrumpieron todas las relaciones y los gibraltareños, poco a poco, fueron ocupando importantes puestos de responsabilidad en la ciudad en lugares que antes eran ocupados por los ingleses, como resultado

Actualmente, los habitantes del Peñón hablan, en mayor o menor medida, las dos lenguas; sin embargo, es la variedad que surge de la combinación de ambas lo que hace a este territorio lingüísticamente atractivo, pues sirve como marcador étnico para diferenciarse de ambas naciones (Fernández Martín 2003: 74). Tanto españoles como británicos consideran Gibraltar como una comunidad foránea, por lo que los habitantes de la Roca desean reafirmar su identidad lingüística y culturalmente. Generalmente, el fenómeno del *code-switching* es bastante común en los territorios bilingües o multilingües y puede darse tanto en el nivel oral como en el escrito, por lo que esta situación puede extrapolarse al caso concreto de Gibraltar. Según Moyer (1999: 216), “code-switching (Spanish and English) and monolingual Spanish speech are commonly used in informal situations, with family and friends (Moyer 1992a). English, on the other hand, is reserved for formal contexts including the work place and school and for interactions with local governments’ officials”. Esta misma autora reflexiona además sobre el hecho de que la situación de lenguas en contacto de Gibraltar no conduce a situaciones de conflicto entre los distintos grupos étnicos de la Roca, por lo que los gibraltareños interactúan con normalidad con los españoles y con los ingleses; sin embargo, también subraya que “social tensions arise at different times from the political policies implemented by both Spanish and British governments” (Moyer 1999: 217). Los textos que se analizan en el siguiente apartado se enmarcan, precisamente, en un periodo en el que existen grandes tensiones políticas entre Gibraltar y los gobiernos de España y Reino Unido, como fueron los hechos acontecidos a partir del Referéndum británico celebrado el 23 de junio de 2016, en el que se decidió la salida del Reino Unido de la Unión Europea, un hecho que generó gran incertidumbre entre los habitantes de Gibraltar. Durante las negociaciones sobre el proceso de salida de Reino Unido de la Unión Europea, la posición y el estatus de Gibraltar fueron ampliamente discutidos. Los gibraltareños habían votado por unanimidad su deseo de permanecer en la Unión Europea, pues su particular situación podía acarrear dificultades económicas y políticas por varios motivos: el reclamo español de querer recuperar el territorio gibraltareño, su larga contribución al juego online, la banca extraterritorial y las compras libres de impuestos y el hecho de que Gibraltar dejaría de formar parte del mercado interior de la UE.

4. Análisis lingüístico de la sección “Calentita”

4.1. Descripción del objeto de estudio

Antes de comenzar el análisis lingüístico de la sección “Calentita”, resulta inevitable ofrecer una descripción del objeto de estudio que, como fue mencionado anteriormente, se corresponde con la sección humorística y en ocasiones satírica de la revista gibraltareña *Panorama*, llamada “Calentita: Gibraltar’s National Dish. El telephone conversation de Cynthia y Cloti”. La revista *Panorama*, que fue fundada en el año 1975 por el periodista gibraltareño Joe García, comenzó siendo una publicación semanal, pero en el año 2002 empezó a publicarse diariamente hasta el día de hoy, que

de una relación colonial nueva. A partir de ese momento, la relación con Inglaterra se intensificó, incluso las vacaciones tenían como destino Inglaterra. Era mucho más fácil ir a Londres que ir a la Línea. Los gibraltareños iban a estudiar a las universidades inglesas; antes del cierre muchos se iban a Madrid a realizar sus estudios universitarios. Después, todo cambió” (Oda-Ángel 1998: 45–46).



cuenta con publicación en papel y en formato digital (fue el primer diario en ofrecer un formato digital en Gibraltar, en concreto en el año 1997). La columna “Calentita” se incluyó en la revista desde el primer momento, por lo que existen textos desde el año 1975 y a día de hoy se mantiene vigente por su popularidad entre la población gibraltareña. Llegó a alcanzar tal fama que incluso se publicó un volumen que recopilaba todos los textos incluidos en la revista desde 1976 hasta el año 1996. Esta sección constituye una conversación telefónica ficticia entre dos personajes, también ficticios, llamados Cloti y Cynthia y según Levey (2008: 7) “it is an interesting caricature, albeit stereotypical and exaggerated, of the innovative local lexicon and code-switching which form part of Yanito”. Normalmente, a través de esta peculiar variedad lingüística se trazan críticas de tono satírico hacia determinados aspectos de la sociedad gibraltareña, por lo que su efecto humorístico coincide con el hecho de que los textos estén escritos en una lengua que tiene como máxima divisa la proyección de la identidad gibraltareña y su consiguiente diferenciación de las comunidades inglesa y española. No obstante, como apunta Moyer (1998: 21), existen otros casos en los que se observa cierta actitud de sorna hacia la alternancia de lenguas. Los gibraltareños son conscientes de esa “doble valoración”, por lo que los textos se configuran como una combinación de recursos textuales y lingüísticos que tienen el objetivo de crear un significado ambiguo que conduce a estas dos posibles interpretaciones. Además, el uso de estas estrategias lingüísticas produce otro efecto que se introduce dentro de esta alternancia: al analizar estos patrones de *code-switching* se perciben diferentes actitudes respecto a cierta lengua. La rama sociolingüística de las actitudes lingüísticas puede, en efecto, observarse desde un punto de vista metalingüístico, sin embargo, también puede analizarse desde fuentes externas.

Los textos elegidos se corresponden con textos publicados entre los años 2014 y 2017. La elección de dichos textos responde a una cuestión temática, pues en todos ellos el contenido es político (aunque ya veremos que a lo largo de cada uno de ellos se van entremezclando temas diversos). Su naturaleza temática abarca desde los temas más comunes y coloquiales a los más políticos y sociales en relación con la comunidad gibraltareña. En cada sección, el punto de enfoque se sitúa en la evolución lingüística del *code-switching* y en cómo los temas afectan a la elección lingüística en cada caso.

4.2. Análisis lingüístico de los textos (2014–2017)

En la última década son muchos los acontecimientos que han tenido lugar en relación con las esferas políticas y sociales de España y Reino Unido, pues las relaciones entre el primero y Gibraltar han empeorado, una situación que tiene su reflejo en los textos de este periodo (2014–2017). Una de las consecuencias más significativas ha sido el agravamiento de las entradas y salidas a Gibraltar, por lo que en febrero de 2014 se registraron colas de más de dos horas en la frontera en 26 de 28 días de ese mes (*El País*, 7/03/2014). Además, la disputa marítima que los dos territorios mantienen es otro de los asuntos que ha causado más de un incidente a ambos lados de la frontera tienen su reflejo en los textos de la época. Así, el episodio de los bloques³ de Gibraltar se discute

3 Este asunto incluye, según *Panorama*, “bunkering activities, the Eastside or Sovereign Bay Projects and, in particular, the Artificial Reef System created in North West British Gibraltar Territorial Waters” (28/07/2014).

en uno de ellos: “Tanto lio con los blocks y resulta que el Uropean Union ha salido in favour of our Gibraltar, que el complaint from el Spanish Governation no vale porque los blocks are okay” (28/07/2014). Este tema causó bastante controversia entre los ciudadanos gibraltareños, pues las autoridades españolas afirmaban que esas prácticas podían generar problemas ambientales y de salud. Paralelamente, el asunto local del nuevo *Calpe House Charitable Trust* se discute en otro de los textos: “¿I say, dear Cynthia, esto del new Calpe House no se aclara, ahora el building contractor has gone into voluntary liquidation, what next?” (13/04/2017).

La identidad gibraltareña se constituye como uno de los temas más recurrentes de esta publicación, por lo que se registra en numerosas ocasiones en los textos y, a menudo, desde una perspectiva humorística e incluso satírica. En uno de los textos en cuestión, se lanza una crítica directa hacia el uso del español en el territorio gibraltareño, pues, al ser el inglés la lengua institucional de Gibraltar, se reclama que los trabajadores deben hablarla en todos los contextos: “We should do lo que la Merkel did a few months ago, que announced that for certain jobs you had to speak German as a requirement, after all Germany is Germany. And Gibraltar is Gibraltar” (24/06/2014). Además, la situación política de España se discute exhaustivamente en muchos otros textos, pues todo asunto de esta envergadura tiene repercusiones sobre el territorio de Gibraltar: “¡Bueno, let’s see who wins the Spanish hellection, so that we can look forward to better times, si ganan los nuestros!” (16/12/2015).

En junio de 2016, la situación de Gibraltar se agravó como resultado del Referéndum británico en el que la salida de la Unión Europea fue la fuerza ganadora: desde ese instante, el *Brexit* se ha convertido en un asunto que afecta a Gibraltar en muchos aspectos, en especial, su estatus como miembro de la Unión Europea es preocupante, pues será determinante en su devenir económico y en el de toda el área del Campo de Gibraltar. Como consecuencia, este tema queda plasmado en los textos de la época con la intención de realizar una crítica satírica de la situación actual: “No me hables que ya no se ni lo que soy, porque el Brexit has become something of a bombshell” (4/07/2016).

El contenido de los textos engloba desde los temas políticos más candentes con relación a los gobiernos británico y español hasta los temas más coloquiales relacionados con la vida diaria de los gibraltareños y, generalmente, parecen intercalarse a medida que la conversación ficticia entre Cloti y Cynthia avanza. Esta distinción temática contribuye a la construcción lingüística de los textos, así como a reforzar las estrategias bilingües que pueden encontrarse. En relación a esto último, Moyer (1999: 217) indica que existen tres estrategias diferentes: “a) the choice not to select a main language for carrying out the conversation, b) the negotiation or agreement by the participants to adopt the mixture of Spanish/English in their turns, c) the frequent switching of different structure types in intra-turn and intra-sentence units”. Por tanto, la elección lingüística del interlocutor queda afectada por el tema que se discute en cada momento. Asimismo, es necesario señalar el tono burlesco que se registra en la mayoría de los textos, pues los temas formales son tratados con cierto aire de sátira por parte de los interlocutores, un hecho que contribuye a reforzar el tono humorístico de toda la publicación junto con los juegos de palabras:

Esta bien, no nos vayamos a pelear tu y yo in the same way que el Pedro from the PSOE had a good fight con el Rajoy del PeePee.



You are telling me, what a debate that was, I imagine that it must have woken up the socialists, porque estaban quite asleep, I must say.

Bueno, que gane el que sea mejor for us in Gibraltar, porque el Rajao, aided and abetted por el Seacock, have tried to destroy our homeland and our people (16/12/2015).

En términos lingüísticos, no hay evidencias claras de una lengua base en todo el corpus de textos, pues se identifica una situación permanente de *code-switching*. Cuando se analiza la estructura profunda de los textos, se encuentra un patrón en el *intra-sentential code-switching*, por lo que los interlocutores eligen qué lengua utilizar en cada caso cuando se trata de referirse a ciertos elementos de su discurso: es, en definitiva, lo que Moreno Fernández (1998) entiende como caso de “elección lingüística”. Generalmente, este patrón se corresponde con la siguiente estructura sintáctica básica: art. / pos. (esp.) + sustantivo (ingl.) y sirve, además, de refuerzo a la función referencial del lenguaje. Esta incluye también la posibilidad de insertar más constituyentes entre ellos, algunos ejemplos son los siguientes: “I think they should make you *el Foreign Ministron* of the UK” (24/06/2014); I must say que *el coffee-drinking Patasjamon* se ha quedao mas solo que la una, blimey (28/07/2014); “I say, Cloti dear, it seems to me que *el new Spanish foreign ministron* es de la familia Seacock, even if he comes across mas suave que un traje de pana” (20/02/2017).

Además, es notable el uso de *tag-switches* en los textos, ya sea en inglés o en español: esta alternancia contribuye a la activación de la función conativa del lenguaje, pues la intención del hablante no es otra que llamar la atención del oyente a través de la alternancia de lenguas. Este tipo de *code-switching* lleva consigo otro efecto, pues normalmente, estos elementos se usan para cambiar el tema de la conversación. En el siguiente ejemplo se traza una división temática que viene marcada por el uso del *tag-switch* en inglés, “anyway” (línea 3):

Lo mas grande, como dice my darling husband, es que hasta el union de la Guardia Civil dice que el RGP does not cooperate, conque what more can one say.

Anyway, we should stop looking the other way and instead highlight what goes on in our Gibraltar donde our young people pasando los ‘A’ levels and other levels (24/08/2015).

La función expresiva del lenguaje también queda reforzada por el uso de este elemento: “*Caramba*, I think you’ve seen too many James Bond films, aunque te dire que I always saw myself as a Bond girl – but that was some time ago” (16/12/2015).

Se observa la necesidad de impregnar estos textos con un aire de oralidad, por lo que se encuentran muchos marcadores, como pérdida de sonidos, (particularmente en español) o un léxico coloquial (“Okay, I know que you are too busy con el mobile dandole con el dedito, but if you have some spare time, dame un ring que es bueno no perder las costumbres. Adio blancaflor” (13/04/2017); “Lo peor de la cosa is that we are right y los del Foreign Office ni fu, ni fa. Bueno, no me voy a tomar un sofocon, so I’ll sayta,ta” (24/08/2015). Sin embargo, a estas conversaciones les falta espontaneidad, por lo que, como Moyer (1999: 217–218) apunta, estos textos carecen de los elementos que tradicionalmente vienen caracterizando a una conversación oral. En vez de estos marcadores, las conversaciones están formadas por otros elementos que proporcionan una rica fuente de conocimiento sobre la variedad lingüística de la Roca, como originales expresiones hu-

morísticas resultantes de la mezcla lingüística de español e inglés, como por ejemplo la expresión “cachonfinger” (del español, *cachondeo* y del inglés, *finger*)⁴.

La lengua española recibe un tratamiento pobre en los textos, pues constituye una forma de expresión oral con un limitado prestigio social entre los gibraltareños (Rivas Zancarrón 2008). El andaluz es el dialecto que se usa en el territorio colindante del Campo de Gibraltar, por lo que muchos de sus rasgos pertenecientes al plano oral quedan reflejados en el yanito. En general, se observan muchos casos de confusiones ortográficas y falta de tildes en los textos, como, por ejemplo: “and the committee of twentyfour *cojen* [cogen] the next aeroplano...” (27/06/2016). Estas confusiones contribuyen a reforzar el efecto humorístico de toda la publicación y a crear una imagen baja de los hablantes de yanito. Muchos de los rasgos de la variedad andaluza pertenecientes al plano oral quedan reflejados en el yanito. Por tanto, pueden enumerarse los siguientes elementos:

1. Pérdida de sonidos:

- 1.1. Síncopa de la /d/ intervocálica en participios verbales terminados en *-ado*, como en “I must say que el coffee-drinking Patasjamon se ha *quedao* mas solo que la una, blimey. You are telling me, la que ha *armao* con lo de los blocks” (28/07/2014); “He said que el había *arreglao* los frontier delays” (16/12/2015); “Meanwhile, nos han *mandao* un new Bishop y lo han *mandao* all the way from Malta” (27/06/2016).
- 1.2. Síncopa de la /d/ intervocálica en casos de contacto entre vocales centrales o anteriores con vocales centrales: “Y te dire que it has cost eight million panaeras, que se dice muy pronto” (13/04/2017).
- 1.3. Apócope de la /s/ final, como en “Y quien son los *nuestro*” (16/12/2015); “*Adio* mi alma” (16/12/2015); “Next week *hablaremos* de David Owen” (28/09/2016); “I mean, yo no soy una experta in building, refurbishment y cosas de *esa*, pero es the way I see it” (13/04/2017).
- 1.4. Apócope de la /r/ final: “And in the meantime si te quiere entera porque el Calpe House Charitable Trust has failed” (13/04/2017).
- 1.5. Apócope por contacto de vocales homorgánicas: “¿Cuanto expense, pa una cosa que ya no vale, eso que lo paga los del Heritage Trust?” (13/04/2017).

2. Formas derivativas de verbos (“Pues que se *explicitotee* porque muy claro no habla” (28/07/2014) y sustantivos (“Cynthia mia, sera porque el Patasjamon se ha dado cuenta que esta todo el mundo en la playa, panza arriba, y con pocas ganas de *politiqueo*” (24/08/2015).

3. Metátesis adyacente, como en “se esta quedando el pobre *enquencle*” (16/12/2015).

4. Coloquialismos léxicos, como “I mean we have to make sure que no nos *trajine* nadie” (28/07/2014); “Y el Seacock en plan chistoso con la *malaje* que tiene” (24/08/2015); “Es que esto del cooperation tiene *guasa*” (24/08/2015); “y los del Foreign Office *ni fu ni fa*. Bueno, no me voy a tomar un *sofocon*” (24/08/2015); “Y como siempre, se arma un *sipisape*” (28/09/2016); “So he must know *de que pie cojea*” (27/06/2016); etc.

4 En Vallejo (2013: 44), “cachonfinger” o “cachonfinga” es un término “del español CACHONDEO, el FINGA es una corrupción del inglés FINGER (DEDO)”.



5. Adaptaciones fonológicas andaluzas de palabras inglesas, aparte de los ejemplos anteriormente mencionados, se encuentran los siguientes casos:

- 5.1. *Kuecaro* [de la marca inglesa, *Quaker Oats*]: “porque our young people speak perfect English from an early age, y eso es bueno como el *kuecaro*” (24/06/2014).
- 5.2. *Hopposition* [del inglés, *opposition*]: “And do you know if the *Hopposition* are in favour or against?” (13/04/2017).

El inglés es la lengua dominante de la publicación, no por su frecuencia de uso, sino por su correcto tratamiento lingüístico en los textos, tal y como puede observarse en los siguientes ejemplos: “¿Christmas is coming, that’s for sure, but what else?” (16/12/2015); “This is no laughing matter, I must say Cloti dear, but we don’t have to cry over it, either” (28/09/2016); etc. Además, se identifican casos en los que algunos sustantivos o expresiones españolas se adaptan a la lengua inglesa con una intención satírica: “[...] el Pedro from the PSOE had a good fight con el Rajoy del *PeePee* [del partido político español, “Partido Popular”, PP]” (16/12/2015); o el caso de “*Spanish hellection*” (16/12/2015), donde tenemos, en primer lugar “Spanish”, que surge de la conjunción de “español” y “Spanish” y, en segundo lugar, “hellection”, que se trata del cruce de las palabras inglesas “hell” y “election”. Este tipo de juego de palabras tiene un claro sentido humorístico, pero además estos elementos contribuyen a la activación de la función poética del lenguaje, como señalan Appel y Muysken (1987).

El análisis lingüístico de estos textos lleva a confirmar que la situación lingüística de la Roca se resuelve a favor de la lengua inglesa y su establecimiento como variedad de prestigio. Es esta lengua, además, la utilizada para asuntos de formalidad y seriedad. Mientras tanto, el español se encuentra relegado a un segundo plano, pues se usa principalmente para temas coloquiales.

5. Análisis de las actitudes lingüísticas

El último apartado de este trabajo está dedicado a realizar un análisis de las actitudes lingüísticas que se proyectan en los textos hacia la variedad gibraltareña (y, por extensión, hacia sus dos lenguas predominantes). A la hora de llevar a cabo este tipo de análisis es necesario tener en cuenta los textos analizados en el apartado anterior, así como algunos materiales que recogen opiniones sobre el estado actual del yanito como la variedad lingüística nativa de Gibraltar, tanto de fuentes españolas como británicas. Como punto de inicio, resulta esencial examinar el concepto de identidad en relación con la percepción gibraltareña del término; en este sentido, Oda-Ángel (1998: 43–46) señala que la identidad gibraltareña es un constructo social que deriva de la disputa entre España y Gran Bretaña por el territorio: sus diferencias políticas han contribuido a la creación de un “pseudonacionalismo” que ha desembocado en la construcción de una identidad que se caracteriza por un alto sentimiento de “autoexclusión” y que tiene la intención de defenderse de amenazas externas por parte del poder colonial británico y la presión del frente español. Esta situación genera un sentimiento de victimización entre los gibraltareños, pues se sienten meros instrumentos de las medidas políticas que ambas naciones aplican sobre el territorio de Gibraltar; así, Oda-Ángel (1998: 43) considera que “toda esta realidad ambigua procuran modificarla salvaguardando sus intereses y para ello acuden a la redefinición

de su propia identidad que en principio la construyen sobre una negación: el ser lo definen por el no ser”. Por tanto, el concepto de identidad que los gibraltareños poseen coincide con la visión subjetiva por la que una identidad puede definirse, tal y como explica Moreno Fernández (1998). En efecto, el sentimiento localista que los habitantes de la Roca han forjado se basa en su intento de diferenciarse de las naciones británica y española en búsqueda de construir un sentido único de comunidad compartida. En ese sentido, uno de los instrumentos más importantes de los que los gibraltareños se han valido para crear su propia identidad es el desarrollo de su peculiar variedad lingüística, el yanito.

Esta variedad lingüística ha evolucionado hasta nuestros días con pequeños cambios, que tienen su reflejo en los textos analizados en el apartado anterior. La publicación de “Calentita” constituye un medio de expansión de la identidad gibraltareña, pues se ha preservado una sección que se escribe exclusivamente en yanito: esta situación es diferente a la del resto de periódicos y revistas que se publican en Gibraltar, pues todas se escriben en inglés. Sin embargo, la identidad lingüística de las generaciones más jóvenes de gibraltareños está cambiando a favor de hablantes de inglés monolingües, una situación que emerge por los cambios sociales en la Roca, tal y como apunta Levey (2008). Uno de los factores que ha contribuido a esta situación ha sido el giro de tuerca que ha recibido la educación desde el momento del cierre de la Verja hasta nuestros días. Antes de esta situación el español era una lengua que se hablaba principalmente en el ámbito familiar, en el que las madres solían hablar a sus hijos en español. También se enseñaba en las escuelas, junto al inglés, pero el cierre de la Verja supuso un cambio en los estándares de educación hacia un sistema cuyas raíces están enteramente basadas en el sistema británico. Por tanto, la enseñanza del español se redujo considerablemente en las escuelas (Said-Mohand 2010: 6) y, además, las madres de generaciones más jóvenes de gibraltareños han dejado de hablar a sus hijos en español, un dato que justifica la reducción del poder que tiene el bilingüismo en la Roca a favor de los hablantes monolingües de inglés. Esta situación tiene su reflejo en “Calentita”, así, su editor, Joe García, apunta que:

We have always been at the forefront of promoting yanito, which has been evolving over the years. It has always been more than Spanglish. Whereas it stemmed from Spanish, with English words being corrupted, in latter years it has embarked on a reverse mode, with English as the driving force, reflecting the changing use of one language and the other (Panorama, 26/09/2016).

El análisis lingüístico desarrollado en el apartado anterior conduce a diversas conclusiones con relación a la evolución de las actitudes lingüísticas hacia las variedades habladas en Gibraltar. Los textos analizados constituyen verdaderas muestras de la pluralidad de voces e identidades que se utilizan para ejemplificar la actitud que los gibraltareños muestran hacia las naciones española y británica y, siguiendo estos postulados, también sirven como indicadores de la percepción que los habitantes de la Roca tienen sobre sí mismos.



5.1. Análisis de las actitudes lingüísticas entre 2014 y 2017

Tal y como se indicaba en el apartado anterior, el territorio de la Roca va camino de convertirse en una comunidad angloparlante monolingüe, pues el yanito (y el español, por extensión) está perdiendo su estatus como la variedad lingüística local por varias razones, entre las que se encuentra el hecho de que las nuevas generaciones de gibraltareños están creciendo en una comunidad cada vez más anglicizada que pierde poco a poco su referente hispánico. Said-Mohand (2010: 6) indica que “en períodos de más tensión política entre España y Gibraltar los gibraltareños se suelen volcar más hacia el inglés”, por tanto, la tensa situación política a la que asistimos en los últimos años justifica este cambio lingüístico a favor del inglés. A este respecto, *Panorama*, la revista gibraltareña que se constituye como un gran aliado en la defensa del yanito, reflexiona en uno de sus artículos sobre su situación actual: el artículo explora posibles razones de esta situación en las que incluye, además del ya mencionado crecimiento de un ambiente monolingüe, los conflictos políticos con el gobierno español. Por tanto, “the damage that Spain has inflicted on Gibraltar with its insults and constant bullying makes it a language of the oppressor” (*Panorama*, 14/08/2015). También aparece esta situación reflejada en otro artículo en el que se discute la cuestión del gentilicio “llanitos” para referirse a los habitantes de la Roca. El autor del artículo menciona los orígenes del término para advertir sobre las connotaciones que se infieren bajo su uso, pues considera que propagar un nombre español atenta contra el concepto de ser ciudadano gibraltareño y británico (*Panorama*, 24/07/2015). Esta actitud negativa hacia la lengua española es contraatacada en una respuesta a este artículo, escrita por un ciudadano gibraltareño que alude a la consideración general del término “Yanito”: desde su punto de vista, no es ofensivo, pues tan solo constituye “one denomination of origin” (28/07/2015) y es usado extensamente por la comunidad gibraltareña. Estas dos visiones diferentes sobre el término acarrea la existencia de una multiplicidad de perspectivas sobre la identidad gibraltareña, por lo que puede establecerse una diferencia entre aquellos que parecen estar contentos con esta autodenominación, pues la aceptan como una parte importante de su identidad y por extensión admiten que la lengua española es un elemento relevante en su configuración como gibraltareños; y aquellos que se inclinan por la defensa de su esencia británica a través del rechazo de este término y todas las connotaciones que pueda contener.

Los textos de este periodo, entre 2014 y 2017, constituyen un claro reflejo de la más reciente situación sociopolítica de la Roca. Como consecuencia, su situación lingüística se ha visto afectada por los temas y por tanto pueden inferirse ciertas actitudes: en relación a la lengua española, se observan muchos casos en los que se profesa una actitud negativa como resultado de la situación actual:

I think they should make you el Foreign Ministron of the UK, pero lo que pasa in our Gibraltar is not that less English is being spoken by ourselves, porque our young people speak perfect English from an early age, y eso es bueno como el kuecaro, but the problem is that certain outsiders who get jobs here tend to speak in Spanish and if you are a visitor and in shops, restaurants etc that's how you are spoken to, you end up thinking this is Spain (24/06/2014).

En este fragmento se realiza una crítica sobre el uso del español en la Roca: el referente léxico, “certain outsiders”, se usa para aludir a los españoles y constituye un elemento que genera ciertas

connotaciones negativas hacia la comunidad española, pues son considerados extranjeros en el territorio gibraltareño. Por otra parte, el inglés se recibe positivamente en este fragmento, pues hay referencias al “perfect English” que hablan los jóvenes gibraltareños. Además, en otro texto se realizan ciertas implicaciones sobre el nivel lingüístico del español que tienen los gibraltareños: “Es que nuestro Spanish is not too good, pero in the language of Cervantes un mojon translates into a boundary mark in our best English” (4/07/2016). A través de esta cita se infieren diferentes connotaciones sobre las lenguas inglesa y española, pues se observa una referencia directa a las consideraciones lingüísticas de los gibraltareños de forma explícita: el español parece estar desacreditado por el interlocutor, mientras que el inglés se valora altamente. Además, el interlocutor introduce términos que parecen derivar de la mezcla de palabras españolas e inglesas, como el caso de “Spanish”, que surge de la conjunción de “español” y “Spanish”. También se realizan muchas críticas hacia el Gobierno español en la mayoría de textos de este periodo:

Bueno, que gane el que sea mejor for us in Gibraltar porque el Rajao, aided and abetted por el Sea-cock, have tried to destroy our homeland and our people.

Es que they will never learn, blimey. They even close the frontier in the 1970s, and even that failed, porque con los yanitos no puede nadie.

We are number one! And you may have heard lo que dijo el Rajao when he visited Algeciras the other day – he said que el habia arreglao los frontier delays!

Bueno, let's see who wins the Spanish hellection, so that we can look forward to better times, si ganan los nuestros!

Y quienes son los nuestro, because I had no idea that we were standing in the Spanish hellection! (16/12/2015).

En este ejemplo, llama la atención el sintagma “Spanish hellection”, pues volvemos a tener un ejemplo de mezcla del español y el inglés en el caso de “Spanish”, mientras que en “hellection” estamos ante el cruce de las palabras inglesas “hell” y “election”, que expresa una actitud negativa acompañada de un tono satírico hacia la comunidad española. En este ejemplo, se defiende la identidad gibraltareña de forma explícita con la introducción de ciertos elementos léxicos, como “our homeland”, “our people”, “los yanitos”, o “We are number one!” En contraste con la crítica anterior hacia el Gobierno español, hay algunos casos en los que se identifica un posicionamiento a favor de los ciudadanos españoles, pues no tienen la culpa de este conflicto:

Bueno, there are some Spanish who don't agree with los ministrones de Madrid, for example, el otro dia, I heard uno del cross-frontier group saying que se dejaran del soberanity y que lo que tenian que hacer was to keep the frontier open.

Of course, los human rights before anything else, my dear.

Mind you, este buen hombre tambien dijo que todo lo que quiere el Spanish Governation is to machucar a los Gibraltarians (20/02/2017).

Como se observa en este ejemplo, se usan muchos referentes léxicos para aludir a este ciudadano español, como uno del “cross-frontier group”, que se usa para proporcionar una valoración positiva hacia este grupo de españoles. El referente léxico “buen hombre” también se usa como



intento de mostrar una actitud positiva sobre los ciudadanos españoles, pues no los consideran culpables como a su gobierno. En la misma línea, se observa otra opinión sobre este asunto en otro ejemplo en el que los trabajadores españoles y los gibraltareños aparecen nivelados: “If you asked me all we want is to be left alone, porque segun los Spanish workers we are the factory of the Campo and if you close a factory se queda todo el mundo without work” (28/10/2016).

También hay muchos casos en los que se defiende la identidad británica gibraltareña:

And we are British porque that is what we are, blimey, cuando se van a enterar. British and Gibraltarian.

I imagine que we will have to open a School of Yanito in Madrid y que se enteren bien what we mean what we say lo que queremos (20/02/2017).

Como puede observarse, el interlocutor realiza un intento de difundir la identidad gibraltareña al hacer referencia a su nacionalidad como forma de protesta contra las quejas españolas, por lo que queda claro la exasperación gibraltareña sobre este tema. Además, hay una referencia al yanito al final del fragmento, que se traduce en una valoración positiva hacia esta variedad. Es interesante aludir al último de los textos elegidos, del 13 de abril de 2017, porque, en respuesta a este, un ciudadano gibraltareño realiza una crítica sobre su contenido. Lo más relevante de este hecho es que su respuesta está escrita enteramente en un perfecto inglés, un aspecto que no coincide con el tono de la sección “Calentita”, cuyo objetivo no es otro que apoyar la variante yanita a través de su difusión lingüística en un medio escrito. Este ejemplo sirve como manifiesto de la posición gibraltareña respecto a la lengua inglesa, pues como se encuentra patente, los lectores de “Calentita” prefieren escribir en inglés antes que en yanito para este tipo de actividades.

El yanito se encuentra, por tanto, reducido a un nivel secundario junto con el español y su uso se adhiere a contextos distendidos e informales, por lo que se aleja de la formalidad y la seriedad que se confiere a la lengua inglesa en el territorio de la Roca.

6. Conclusiones

Tras el análisis sociolingüístico del yanito y su sistema de *code-switching* de los textos de la columna “Calentita” se han obtenido las siguientes conclusiones. Por una parte, el análisis lingüístico denota que existe una superioridad del uso del inglés sobre el español. El *code switching* en los niveles *intra-sentential* e *inter-sentential* sigue los siguientes patrones: ambas lenguas se encuentran mezcladas, un fenómeno que contribuye a reforzar las diferentes funciones del lenguaje; así, la función referencial se activa por la introducción del inglés cuando se alude a cierto elemento en el medio de un discurso en español; o el uso de un *tag-switch* en español tras un discurso en inglés sirve para activar la función conativa del lenguaje, e incluso indica un cambio temático en la conversación. Los textos incluyen una amplia gama de temas, que van de los más coloquiales y comunes a los más formales y serios relacionados con la realidad sociopolítica del momento. Esta división temática repercute sobre la elección lingüística en cada caso. Por tanto, el inglés parece ser la lengua preferida para asuntos más formales, mientras que el español se elige al hablar de asuntos coloquiales y de la vida cotidiana. El *yanito*, sin embargo, surge en todos los niveles de

formalidad/informalidad con diferentes objetivos. El principal es que constituye un instrumento de difusión de la identidad gibraltareña; no obstante, existen otras intenciones ocultas a este uso, como la humorística: normalmente esta sección está escrita en un tono satírico y humorístico con el objetivo de realizar una crítica contra los sucesos políticos del momento. En ese sentido, a la inicial intención de apoyar la variante gibraltareña se une la necesidad de expresar las quejas y preocupaciones de los gibraltareños.

Respecto al tratamiento lingüístico que cada lengua recibe (español e inglés), se encuentra la siguiente situación: generalmente, parece que el inglés se representa a la perfección en todos los niveles lingüísticos (fonológico, sintáctico, léxico, morfológico). Merece la pena destacar que se observan ciertos casos en los que algunos términos andaluces han sido adaptados al inglés, un fenómeno que tiene la intención de crear un efecto humorístico que coincide con el tono de la publicación. Estos rasgos lingüísticos también contribuyen a la activación de la función poética del lenguaje. Por otra parte, el tratamiento lingüístico que recibe la lengua española, o más concretamente, la variante andaluza, se sitúa muy lejos de la corrección que se aplica a la lengua inglesa, pues recibe un tratamiento mucho más pobre, con muchos casos de confusiones ortográficas, pérdidas de sonidos, coloquialismos léxicos y variantes dialectales, adaptaciones fonológicas andaluzas del inglés, entre otras.

Por otra parte, de este análisis lingüístico se extrapolan ciertas actitudes. En primer lugar, la variante gibraltareña sirve como instrumento de difusión de la identidad local. En efecto, el sentimiento localista de los habitantes de la Roca se muestra perfectamente representado en muchos ejemplos incluidos en los textos a diferentes niveles (temático y lingüístico). El contexto sociopolítico repercute sobre las actitudes lingüísticas que se infieren y al final tiene un gran impacto en la situación lingüística de los textos. Por tanto, en momentos de turbulencia política, existe una tendencia a adoptar el uso del *yanito* positivamente como forma de contribuir a la defensa de la identidad gibraltareña. Además, se observa una tendencia general de rechazo hacia el español cuando existe una situación de tensión política entre Gibraltar y España. Los textos del periodo escogido reflejan esta situación de forma lingüística y temática, por lo que se observa una actitud negativa hacia esta lengua y sus hablantes. Aunque el sentimiento general que se extrapola de los textos no es favorable, existen algunos casos en los que se identifica cierto sentimiento de nostalgia respecto a la comunidad española, ya que, después de todo, forma una importante parte de la identidad gibraltareña. Además, puede trazarse una distinción dentro de esta percepción general sobre lo español: por una parte, hay un rechazo manifiesto contra el gobierno español en los textos, como consecuencia de sus decisiones políticas; por otra parte, hay casos en los que se alude positivamente a los ciudadanos españoles, pues no los consideran tan culpables como a los primeros. Las percepciones inferidas sobre la comunidad británica difieren radicalmente de las anteriormente descritas. Se observa una actitud positiva general hacia esta lengua en los textos, un hecho que se aprecia lingüística y temáticamente. Sin embargo, se puede trazar una distinción en la percepción general que se tiene sobre lo británico, basada en la premisa de que en duros tiempos políticos las actitudes lingüísticas tienden a cambiar. Por tanto, durante esos tiempos la visión positiva que se mencionó anteriormente cambia hacia una consideración más pesimista de la nación británica, y especialmente, de su gobierno.

Este estudio sociolingüístico confirma que la variedad lingüística de Gibraltar no puede definirse como un simple caso de alternancia de lenguas, sino que es mucho más que eso: el *yanito*



ha sido forjado a través de los años como un perfecto instrumento usado por sus hablantes para la difusión de su peculiar identidad. Esta identidad es, a su vez, concebida dentro de un escenario multicultural en el que se han mezclado muchos grupos étnicos hasta llegar al estado actual. Desafortunadamente, en los tiempos recientes el yanito, junto con el español, ha alcanzado una situación en la que la fuerza conductora está cambiando a favor de la lengua inglesa. En estos momentos, el futuro se percibe desconocido, pero lo que parece claro es que la sección de “Calentita” se constituye como un medio esperanzador por el que esta joya lingüística pueda ser preservada para el disfrute de todo aquel interesado en ella.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias:

- Dyke, G. (2017). Re: Calentita. *Panorama*, 7 de enero. <<http://gibraltarpanorama.gi/14774/261086/a/re-calentita>>
- El País* (2014). Gibraltar sufre colas casi todos los días, *El País*, 7 de marzo. <http://politica.elpais.com/politica/2014/03/07/actualidad/1394198632_629750.html>
- García, J. (2015). Come on, let's get this 'llanito' lark right. *Panorama, Gibraltar's Newsweekly*, 24 de julio. <<http://gibraltarpanorama.gi/14776/129637/a/come-on-lets-get-this-llanito-lark-right>>
- . (2016). Yanito in reverse mode as English becomes the driving force. *Panorama, Gibraltar's Newsweekly*, 26 de septiembre. <<http://gibraltarpanorama.gi/mobile/displayarticle.aspx?smid=15209&aid=241188>>
- Lezano, J. (2015). Yanito is not considered offensive. *Panorama, Gibraltar's Newsweekly*, 28 de julio. <<http://gibraltarpanorama.gi/14774/130077/a/yanito-is-notconsidered-offensive>>
- Panorama* (2014). Tanto Spanish make visitors think this is Spain. *Panorama, Gibraltar's Newsweekly*, 26 de junio. <<http://www.panorama.gi/newarch/140620/views.htm>>
- . (2014). Mas solo que la una... *Panorama, Gibraltar's Newsweekly*, 28 de julio. <http://www.panorama.gi/localnews/headlines.phpaction=view_article&article=12178>
- . (2015). No pasa nada, my dear. *Panorama, Gibraltar's Newsweekly*. 16 de diciembre <<http://gibraltarpanorama.gi/14775/162018/a/no-pasa-nada-mydear>>
- . (2015). Mucho cacarear for nothing... *Panorama, Gibraltar's Newsweekly*, 28 de agosto. <<http://gibraltarpanorama.gi/14775/135404/a/muchocacarear-for-nothing>>
- . (2016). El new Bishop se llama como mi primo... *Panorama, Gibraltar's Newsweekly*, 27 de junio. <<http://gibraltarpanorama.gi/14775/211475/a/elnew-bishop-se-llama-como-mi-primo>>
- . (2016). Tocando la gaita, me pongo un Scottish skirt... *Panorama, Gibraltar's Newsweekly*, 4 de julio. <<http://gibraltarpanorama.gi/15209/214217/a/tocando-la-gaita-me-pongo-un-scottish-skirt>>
- . (2016). David and Goliath. *Panorama, Gibraltar's Newsweekly*, 28 de septiembre. <<http://gibraltarpanorama.gi/14775/241623/a/david-and-goliath>>
- . (2017). Nos quieren machucar poniendo unos mojones en el frontier. *Panorama, Gibraltar's Newsweekly*, 20 de febrero. <<http://gibraltarpanorama.gi/14775/270206/a/nos-quieren-machucar-poniendo-unosmojones-en-el-frontier>>

———. (2017). Lo del new Calpe House becoming a mountain of problems, querida mia... *Panorama, Gibraltar's Newsweekly*, 23 de abril. <<http://gibraltarpanorama.gi/14775/280754/a/lo-del-new-calpe-house-becomingamountain-of-problems-querida-mia>>

Fuentes secundarias:

- Aghesiya, R.; & Fishman, J. (1970). Language attitude studies: A brief survey of methodological approaches. *Antropological Linguistics*, 12, 137–57.
- Alvar, M. (1986). *Hombre, etnia, Estado*. Madrid: Gredos.
- Appel, R.; & Muysken, P. (1987). *Language contact and bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Archer, E. G. (2006). *Gibraltar, Identity and Empire*. Nueva York: Routledge Advances in European Politics.
- Blas Arroyo, J. L. (1999). Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica. *Estudios Filológicos*, 34, 47–72.
- Blanco de Margo, M. (1991). Actitudes hacia la lengua en la Argentina. Visión diacrónica. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 29, 197–214.
- Calero, M. A. (1990). Distribución y estratificación social de /s/ implosiva y /j/ intervocálica en el habla de la ciudad de Toledo. *Sintagma*, 2, 29–44.
- Carranza, M. A. (1982). Attitudinal research on Hispanic language varieties. In E. Ryan, & H. H. Giles (Eds.), *Attitudes towards Language Variation* (pp. 63–83). Londres: Edward Arnold.
- Dorta, J. (1986). Dos actitudes ante el yeísmo en el norte de Tenerife. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 5, 123–127.
- Fasold, R. (1984). *The sociolinguistics of society*. Oxford: Basil Blackwell.
- Fernández Martín, C. (2003). *An approach to language attitudes in Gibraltar*, UMI-ProQuest Information and Learning. <<http://wwwlib.umi.com/cr/uca/fullcit?p3082728>>
- Giles, H. et al. (1974). The Imposed Norm Hypothesis. A Validation. *The Quaterley Journal of Speech*, 60, 405–410.
- Giles, H.; & St. Clair, R. (1979). *Language and Social Psychology*. Oxford: Blackwell.
- Gold, P. (2005). *Gibraltar. British or Spanish?* Londres/Nueva York: Routledge, Taylor & Francis Group.
- Gumperz, John J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jakobson, R. (1960). Linguistics and poetics. In *Style in language*, 350–377.
- Kellerman, A. (2001). A 'New' New English: Language, Politics, and Identity in Gibraltar. Heidelberg: HSSK.
- Labov, W. (1972). *Language in the Inner City*. Philadelphia: Pennsylvania University Press.
- Lambert, W. E. (1960). Evaluational reactions to spoken languages. *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 60, 44–51.
- Levey, D. (2008). *Language Change and Variation in Gibraltar*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- López Morales, H. (1979). *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*. Madrid: Hispanova de Ediciones.
- . (2004). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Mariscal Ríos, A. (2014). Consecuencias de la evacuación de la población civil de Gibraltar durante la Segunda Guerra Mundial en la situación sociolingüística y educativa actual. *Lengua y Migración*, 6, 67–79.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Airel.



- Moyer, M.G. (1998). Entre dos lenguas: Contacto de Inglés y Español en Gibraltar. In P. Muysken (Ed.), *Sociolingüística: lenguas en contacto* (pp. 9–26). Amsterdam / Atlanta: Rodopi.
- . (1999). Bilingual conversation strategies in Gibraltar. In P. Auer (Ed.), *Code-switching in Conversation: Language, Interaction and Identity* (1) (pp. 215–234). New York: Routledge.
- Oda-Ángel, F. (1998). Gibraltar: la herencia oblicua. Aproximación sociológica al contencioso. Cádiz: Diputación de Cádiz, Servicio de Publicaciones.
- Ortega, F. (1981). El español hablado en Canarias: visión sociolingüística. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 0, 111–115.
- Rivas Zancarrón, M. (2008). El code-switching de Gibraltar como potencial didáctico del español y del inglés como fuente para el estudio de las contaminaciones fonéticas con el andaluz. *Anais do I Congresso Internacional da Associação Brasileira de Hispanistas*. Belo Horizonte, 2950–2960.
- Rojas, D.; & Avilés, T. (2014a). Diccionario y estandarización lingüística en Hispanoamérica: la visión de Ramón Sotomayor y Valdés (1866). *Estudios Filológicos*, 53.
- . (2014b). Ideologías lingüísticas en la fraseología del español de Chile: dos momentos, una misma concepción del lenguaje. *Onomázein*, 29, 64–67.
- Rona, J. (1974). A structural view of sociolinguistics. *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. Mexico: UNAM.
- Said-Mohand, A. (2010). Inglés y español en Gibraltar: usos y actitudes lingüísticas entre la población joven. *Tonos Digital, Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 19, 168–183.
- Silva-Corvalán, C. (1984). The social profile of a syntactic-semantic variable: Three verbs forms in Old Castile. *Hispania* 67, 594–601.
- Vallejo Smith, T. (2013). *Diccionario Yanito*. San Roque: Delegación Municipal de Cultura. Ayuntamiento de San Roque.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.